

ViceVersa: Чацвёртая беларуска-нямецкая перакладчыцкая майстэрня у рамках калёквіуму "Беларуская мова і культура", восеньскі семестр 2022 г.

10 сесій у перыяд з 30 верасня па 23 снежня 2022 г.

Супольны праект Перакладчыцкага дома Лоорэн і кафедры славістыкі Цюрыхскага ўніверсітэта. У супрацоўніцтве з праграмай ТАЛЕДА Нямецкага перакладчыцкага фонду і пры ласкавай падтрымцы швейцарскай рады культуры "Пра Гельвецыя" і Фонду імя С. Фішэра

У рамках калёквіуму разам з уводнымі заняткамі па беларускай мове і цыклам лекцый, прысвечаных беларускай культуры, арганізуецца таксама *перакладчыцкая майстэрня ViceVersa*, да ўдзелу ў якой мы запрашаем перакладчыц/каў з беларускай мовы на нямецкую і з нямецкай мовы на беларускую — як прафесіяналаў, так і пачаткоўцаў. Абапіраючыся на загадзя падрыхтаваныя ўдзельніцамі/камі пераклады канкрэтных тэкстаў, мы будзем абмяркоўваць перакладчыцкія стратэгіі, вызначаць рашэнні для перакладу з'яў, характэрных для беларускай і нямецкай моў адпаведна, крытычна асэнсоўваць інтуітыўныя падыходы ў працы, развіваць аналітычныя здольнасці і займацца падвышэннем уласнага прафесійнага ўзроўню. Аднолькава вітаюцца як тэксты, што якраз перакладаюцца на замову выдавецтва, так і асабістыя праекты, што выконваюцца "на загад душы" (пакуль) без дамовы на выданне. Для студэнтак/таў Цюрыхскага ўніверсітэта ды іншых універсітэтаў з нямецкамоўных краін мы прапануем мажлівасць прысутнічаць на пасяджэннях перакладчыцкай групы.

Кіраўніцтва майстэрні: Ірына Герасімовіч і д-р Ніна Велер

Кола ўдзельніц/каў: па 5 чалавек, якія перакладаюць з беларускай на нямецкую і з нямецкай на беларускую мову (мастацкая літаратура, навукова-папулярная літаратура, эсэ, паэзія, кнігі для дзяцей і юнацтва). Да ўдзелу запрашаюцца прафесійныя перакладчыцы/кі, але таксама тыя, хто робіць першыя крокі ў прафесіі, і студэнткі/ты, якія працуюць ці хочучь працаваць з беларускай мовай.

Час і месца: восеньскі семестр 2022 г., анлайн-платформа Цюрыхскага ўніверсітэта; у пятніцу, 16:00–17:30 па часе СЕТ, дакладныя даты пасяджэнняў будуць паведамленыя пазней.

Просім дасылаць заяўкі на ўдзел электроннай поштай **да 15 ліпеня 2022 г.** Адбор заявак пройдзе да **канца ліпеня**. Перакладчыцы/кі, адабраныя да ўдзелу, атрымаюць **працоўную стыпендыю ў памеры 1000 еўра**. Даючы згоду на атрыманне стыпендыі, перакладчыцы/кі прымаюць на сябе абавязак удзельнічаць ва ўсіх дзесяці пасяджэннях і абвешчаюць аб гатоўнасці дазволіць студэнткам/там, прысутным на сесіях, знаёміцца са сваёю працай.

Заяўка (на нямецкай ці беларускай мове) мусіць уключаць наступныя **дакументы**:

- матывацыйны ліст,
- кароткая аўтабіяграфія і бібліяграфічныя звесткі аб выданнях уласных перакладаў (не больш за 1 старонку),
- пераклад на абмеркаванне ў рамках майстэрні, аб'ём — да 5 старонак (падвойны міжрадкавы інтэрвал, нумарацыя радкоў у левым полі, месца для заўваг у правым полі),
- адпаведны ўрывац арыгінала (нумарацыя радкоў у левым полі),
- асноўныя звесткі пра аўтара і твор, а таксама пералік ключавых адметнасцей тэксту і цяжкасцей пры перакладзе, на якія пажадана звярнуць увагу ў абмеркаванні (не больш за 1 старонку).

Просім дасылаць усе дакументы як файлы ў фармаце pdf, пазначыўшы прозвішча заяўніцы/ка ў назвах файлаў, на адрас:

Перакладчыцкі дом Лоорэн: info@looren.net

У пытаннях што да калёквіуму ViceVersa і да падачы заявак:

Ірына Герасімовіч | д-р Ніна Велер | e-mail: viceversa4belarus@gmail.com

У арганізацыйных пытаннях (Цюрыхскі ўніверсітэт, Перакладчыцкі дом Лоорэн):

праф. д-р Сільвія Засэ, кафедра славістыкі Цюрыхскага ўніверсітэта | e-mail: sylvia.sasse@access.uzh.ch

Габрыэла Штоклі, Перакладчыцкі дом Лоорэн | e-mail: info@looren.net